

漢 俑

Figurines

舞譜記錄： 崔治修
審稿： 賈克琳·夏雷亞斯

notation: Chih-Hsiu TSUI
reviewed by Jacqueline Challet-Haas

註釋 Glossary

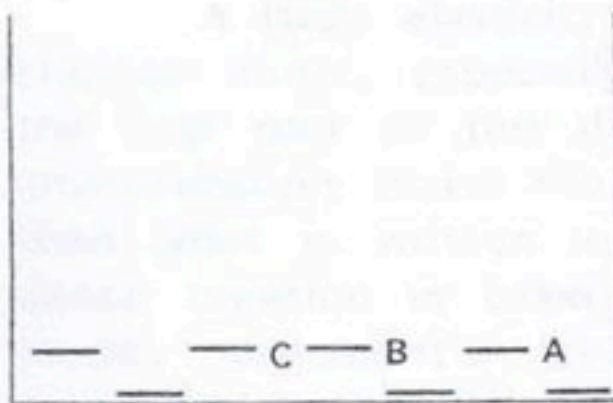
1, 舞臺的後方吊掛七幅黑色布幕，其中三幅會被使用。此三幅布幕以 A, B, C 來表示；—A 代表布幕 A, —B 代表布幕 B, —C 代表布幕 C。

There are 7 black curtains hanged on the back of the stage, however only 3 of them will be used. They are:

curtain A, represented by —A;

curtain B, —B;

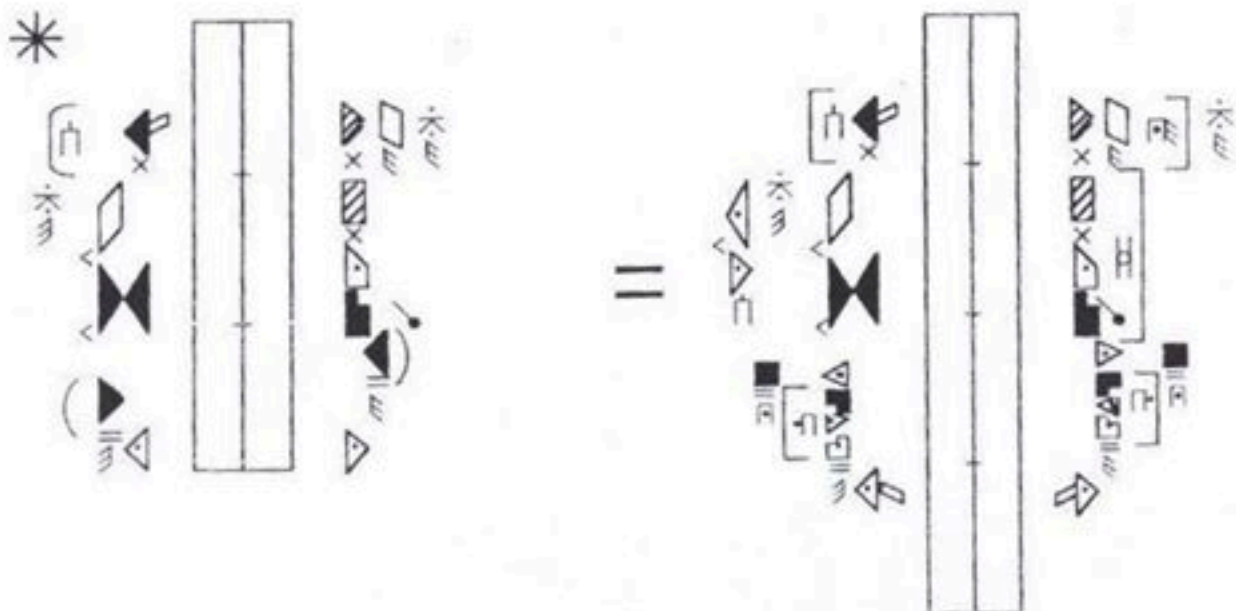
and curtain C —C.



舞者利用此三幅布幕隱藏或重新出現時，**A** **B** **C** 等符號會被用來標示進出的方向。

When dancers hide behind the curtain or appear again, the signs **A**, **B**, or **C** are used to indicate from which side they enter or come out.

2,



3, 舞譜中的小節劃分和樂譜是不相同的。

中國樂器演奏中會出現許多自由的拍子(特別是第一段中的古琴),造成樂譜標明的音符長短往往並不是真正演奏出的時值。然而舞蹈卻是依據演奏出的樂曲來編排的,她先天和樂譜的拍數是不符合的。在此情況下,為了使舞譜更清楚易讀,舞譜的小節以動作本身的句子為主(而不以樂譜為主),重新劃分,並以虛線表示,以示不同於樂譜。並且,在動作旁加註有每一段落的參考速度,和對音樂中重音的提示,以便讀者更容易將動作與音樂連結。

The measure numbers in this dance score are variant to the music score.

A large elasticity of tempo is allowed in the chinese music, especially for the instrument "gu qin" in the first part of this dance. Free tempos during the interpretation make the length of many notes different than what is written in music score. However, the dance creation is based on the interpretation of that music, movement's rhythm become naturally different than the rhythm of music score. For this reason, the measures in this dance score are divided according to the movement sequences (instead of music score) to make the dance score easier to be read and are presented by dotted lines . By the way, suggested tempo of each section and some music accents are given to help the reader to match the dance with the music with more facilities.

角色分配

Casting

U 

L 

W 

Q 

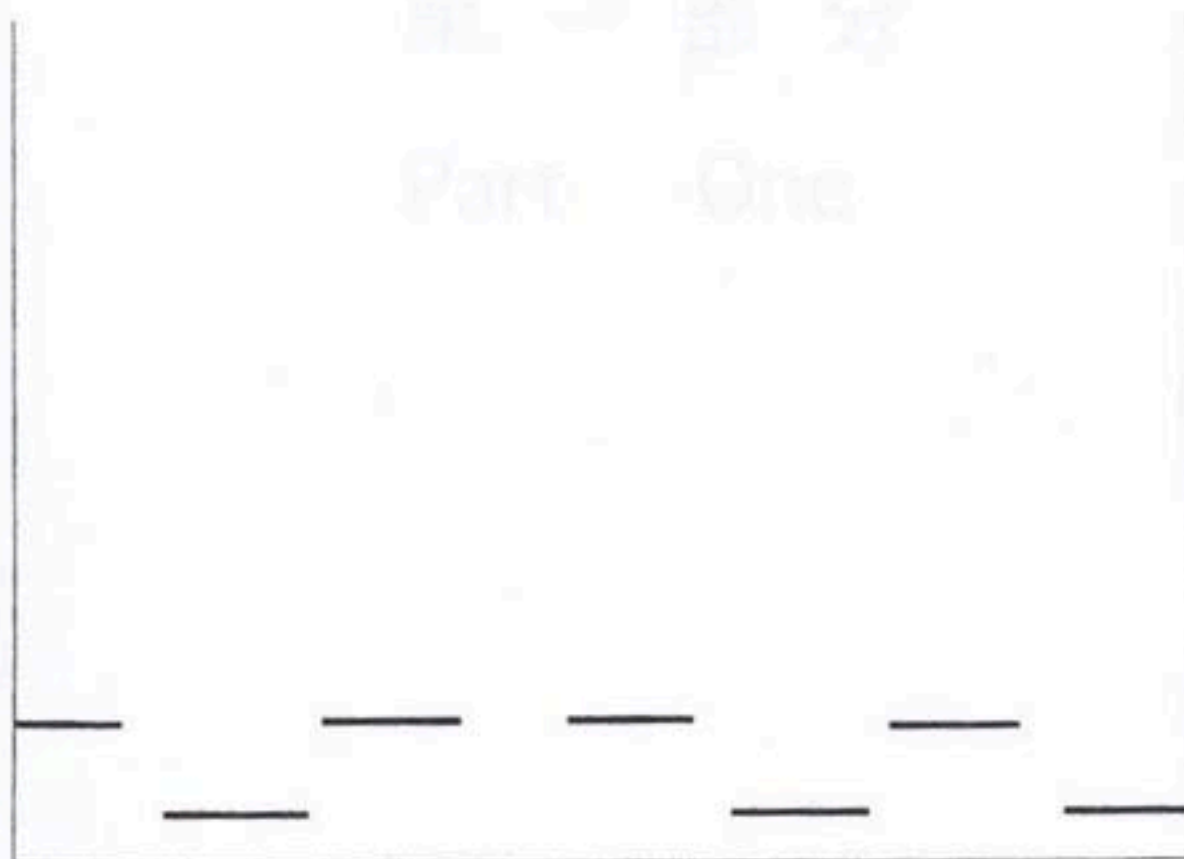
X 

J 

C 

舞臺示意圖 (簡圖)


Stage plan (simplified)




(第三部份) (Part III)

1. 同第一部份之1,3,4 項。





Idem to no.1,3,4 of Part I.

2.  = 黑色布幕 (沒有指明哪一塊)
= black curtain (without precision of which one)

 = 布幕的左側 (面對觀眾)
= the left side of the curtain (face to the public)

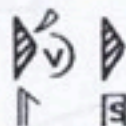
3.  = 水袖 = long sleeve

4. 水袖的使用：男生水袖自然垂下· 如右圖 (1) 。一直到第十小節時· 雙手把水袖抓在手中· 如右圖 (2) 。

從三十小節開始· 陸續將它甩出· 譜中以   表示。
 

Use of long sleeves: Let them fall down in their natural way at the beginning of Part III, see picture (1) on the next page. Then grab the sleeves in the hands from the 10th measure, see picture (2) on the next page.

Throw out the sleeves following to arm movements from the 30th measure, which is written by

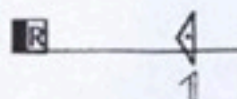


5. 在第一到第九小節間· 六位舞者都站在布幕後· 只有某些身體部位會伸出布幕外。

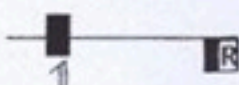
All dancers stay behind the black curtains from the 1st to the 9th measure. Only a part of the body (one arm, the upper body...) could get out of the curtain's edge and be seen by the spectator.

例如 (exemples) :

左臂從幕左側伸出 (left arm goes out of the left edge of black curtain):



再從布幕左側收回 (then get back from the same side):



(1)



(2)

